Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w tych dniach, kiedy Mojżesz już dorósł, że wyszedł do swoich braci i przyglądał się ich przymusowym robotom. Wtedy zobaczył pewnego Egipcjanina, który bił Hebrajczyka, jednego z jego braci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych czasach ucisku, kiedy Mojżesz już dorósł, wyszedł do swoich braci i przyglądał się ich niewolniczej pracy. Wtedy też zobaczył, jak jakiś Egipcjanin bije Hebrajczyka, jednego z jego rodaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Mojżesz dorósł, wyszedł do swych braci i widział ich ciężary. Zobaczył też Egipcjanina, który bił Hebrajczyka, jednego z jego braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się za onych dni, gdy urósł Mojżesz, że wyszedł do braci swej, i widział ciężary ich; obaczył też męża Egipczanina, który bił jednego Hebrajczyka z braci jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni, gdy był urósł Mojżesz, wyszedł do braciej swej i ujźrzał ich utrapienie i męża Egiptczyka, bijącego jednego z Hebrejczyków, braciej jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie, kiedy Mojżesz dorósł, poszedł odwiedzić swych rodaków i zobaczył, jak ciężko pracują. Ujrzał też Egipcjanina bijącego pewnego Hebrajczyka, jego rodaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdarzyło się w tym czasie, gdy Mojżesz już dorósł, że wyszedł do swoich braci i przypatrywał się ich ciężkiej pracy. Zobaczył też pewnego Egipcjanina, który bił Hebrajczyka, jednego z jego rodaków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po pewnym czasie, kiedy Mojżesz dorósł, wyszedł do swoich braci i zobaczył ich ciężką pracę. Ujrzał też Egipcjanina bijącego Hebrajczyka, jednego z jego rodaków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Minęło wiele lat. Mojżesz dorósł, wybrał się do swoich braci i ujrzał ich udrękę. Zobaczył też, jak Egipcjanin znęcał się nad Hebrajczykiem, jego rodakiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie, gdy Mojżesz już dorósł, poszedł raz do swoich rodaków i widział ich niewolniczą pracę. Wtem zobaczył, że pewien Egipcjanin bije jakiegoś Hebrajczyka, jego rodaka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wydarzyło się w tym czasie, gdy Mosze urósł, [że] wyszedł do swoich braci i zobaczył ich ciężką pracę. I ujrzał, że człowiek z Egiptu zabił Hebrajczyka, [jednego] spośród jego braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в тих багатьох днях, коли Мойсей став великим, вийшов до своїх братів ізраїльських синів. Пізнавши ж їхнє терпіння, бачить чоловіка єгиптянина, що бє якогось єврея з його братів синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w dniach, kiedy Mojżesz urósł, stało się, że wyszedł do swoich braci oraz widział ich ciężkie roboty. Widział też Micreiczyka, który bił Ebrejczyka, jednego z jego braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w owych dniach, gdy Mojżesz był coraz silniejszy, wyszedł do swoich braci popatrzeć na noszone przez nich ciężary; i ujrzał Egipcjanina, który bił pewnego Hebrajczyka spośród jego braci. |

1. 1) <x>510 7:23</x>; <x>650 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)